

《英语口译（1）》专科课程教学大纲

一、课程基本信息

课程名称	(中文) 英语口译 (1)				
	(英文) English Interpretation (1)				
课程代码	0020089	课程学分		2	
课程学时	32	理论学时	0	实践学时	32
开课学院	职业技术学院 应用外语系	适用专业与年级		商务英语专业 专科二年级	
课程类别与性质	专业必修课	考核方式		考查	
选用教材	《中级口译教程》(第4版), 梅德明主编, ISBN:97875446066 上海外语教育出版社, 2014.			是否为 马工程教材	否
先修课程	英语听力(2) 0020100 (2)				
课程简介	<p>口译(1)的基础上开设的实践性课程。口译(1)讲授了口译基本理论、口译背景知识和训练口译的基本技巧,使学生掌握口译的基本理论和专题连续传译的技能,初步学会口译记忆方法、口头概述,口译笔记及公众演课技能。将通过话题操练的形式进一步加强学生在这方面的应用能力,同时培养学生对于职业口译的认识。</p> <p>口译工作特点的口译技能则需要通过适时的强化训练及不间断地实践,方能转为议员驾轻就熟的本领。有鉴于此,在教学的过程中结合课文内容以及学生在口译操练中遇到的困难,如词序、数字、成语、笔记、表达、怯场等问题,作必要的讲解和讨论,及时点拨迷津,指导实践,建造口译教学的佳境。</p>				
选课建议与学习要求	本课程适合商务英语专业二年级学生,学生应具有一定的词汇量、较扎实的语法知识以及较强的英语听力能力。				
大纲编写人	章路平		制/修订时间	2024年7月	
专业负责人	臧玉洁		审定时间	2024年7月	
学院负责人	陈道君		批准时间	2024年9月	

二、课程目标

类型	序号	内容
知识目标	1	掌握英语和母语的语法、词汇、句型结构等基础知识。
	2	了解口译的基本理论、原则和技术，包括口译的记忆、笔记、转换技巧等。
	3	能够迅速处理听到的信息，进行准确、流畅的翻译。
技能目标	4	掌握基础的口译笔记技巧，以便在口译过程中记录重要信息
	5	能够掌握一定语言转换技能，能够较为准确、流畅地在两种语言之间进行转换。
素养目标 (含课程思政目标)	6	通过模拟口译场景、职业道德讨论等方式，培养学生的个人品德和职业素养，培养诚信、敬业、公正、尊重等职业操守。
	7	通过小组合作、团队项目等方式，培养学生的团队合作精神和领导力。

三、课程内容与教学设计

(一) 各教学单元预期学习成果与教学内容

<p>主要内容： 口译概述</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ 课程介绍，考核方式阐述 ➤ 口译概述： <ol style="list-style-type: none"> 1. 熟悉口译历史，定义，特点 2. 知道口译标准，过程，类型 3. 理解口译模式，素质，培训 ➤ 译前准备 <ol style="list-style-type: none"> 1. 信息检索能力 2. 译前准备要素 3. 口译素材的积累 <p>教学重点：口译标准，过程，类型、</p> <p>教学难点： 口译研究</p>
<p>主要内容： Unit 1 口译技巧-1</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ 口译中的听： <ol style="list-style-type: none"> 1. 听辨句子关键词：关键词定义，听译中如何选择关键词，如何精简关键词 2. 听辨句子主干：如何结合关键词，找到句子的“大树”结构。 ➤ 口译实训 1：句子的听辨 <ol style="list-style-type: none"> 1. 中英文句型结构差异 2. 句子听辨主要技能

<p>3. 口头复述技巧</p> <p>教学重点：听辨句子关键词、听辨句子主干</p> <p>教学难点：听辨句子主干</p>
<p>主要内容：Unit 1 口译技巧-2</p> <p>➤ 口译中的听：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 借助语境推测词义：使用四种方法，定位并推测句子中的生词含义 2. 提高听力的技巧：针对用有听力基础的学习者，如何系统的在每天的训练中提高听力能力。 <p>➤ 口译实训 1：句子的听辨 2</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 中英文句型结构差异 2. 句子听辨主要技能 3. 口头复述技巧 <p>教学重点：借助语境推测词义</p> <p>教学难点：推测词义的四方法</p>
<p>主要内容：Unit 2 接待口译（1）</p> <p>➤ 口译中的记忆 1：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 了解口译记忆与其他记忆方法的差异 2. 提高口译记忆力的方法：Lo-cimethod; 5 senses; visual method <p>➤ 口译实训 2：接待口译 1</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 接待口译的特点 2. 接待口译情景用词搭配 3. 接待口译技能演练 <p>教学重点：口译记忆方法、接待口译技能</p> <p>教学难点：口译记忆方法</p>
<p>主要内容：Unit 2 接待口译（2）</p> <p>➤ 口译中的记忆 2：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 口译的逻辑记忆：运用逻辑组块进行句子和文章记忆 2. 口译的形象记忆：运用形象记忆进行句子和文章记忆 <p>➤ 口译实训 2：接待口译 2</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 接待口译的特点 2. 接待口译情景用词搭配 3. 接待口译技能演练 <p>教学重点：口译的逻辑记忆、形象记忆、场景演练</p> <p>教学难点：口译的逻辑记忆</p>
<p>主要内容：阶段性 Wrap Up 1 & 口译项目模拟 1</p> <p>➤ 口译听辨技能汇总</p> <p>➤ 口译项目模拟要求阐述</p> <p>➤ 口译项目模拟实践</p>
<p>主要内容：Unit 3 会谈口译（1）</p> <p>➤ 口译中的笔记 1：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 为什么要在口译过程中记笔记：如何做口译笔记 2. 口译笔记的记录方法、格式、内容

<p>➤ 口译实训 3: 会谈口译 (1)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 会谈口译的特点 2. 会谈口译情景用词搭配 3. 会谈口译技能演练 <p>教学重点: 口译笔记技巧、会谈口译译前准备 教学难点: 口译笔记技巧</p>
<p>主要内容: Unit 3 会谈口译 (2)</p> <p>➤ 口译中的笔记 2:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 了解笔记的布局 2. 笔记布局的三个规则 <p>➤ 口译实训 3: 会谈口译 (2)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 会谈口译的特点 2. 会谈口译情景用词搭配 3. 会谈口译技能演练 <p>教学重点: 口译笔记技巧、会谈口译译前准备 教学难点: 会谈口译译前准备</p>
<p>主要内容: Unit 4 访谈口译 (1)</p> <p>➤ 口译中的笔记 3:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 口译笔记中所使用的符号 2. 口译笔记中符号的含义 <p>➤ 口译实训 4: 访谈口译 (1)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 访谈口译的特点 2. 访谈口译情景用词搭配 3. 访谈口译技能演练 <p>教学重点: 口译笔记布局、会谈口译技能 教学难点: 口译笔记布局、会谈口译技能</p>
<p>主要内容: Unit 4 访谈口译 (2)</p> <p>➤ 口译中的译法 1:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 正反译法: 英语的否定表达法; 正话反译法和反话正译法的含义及使用 2. 确定主语: 汉、英语句子不同的结构特征; 四种确定英语译文主语的方法 3. 有灵和无灵主语句: 有灵主语和无灵主语的概念; 五种转换成英语无灵主语句子的方法 <p>➤ 口译实训 4: 访谈口译 (2)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 访谈口译的特点 2. 访谈口译情景用词搭配 3. 访谈口译技能演练 <p>教学重点: 抓准汉英句子结构、访谈口译技能 教学难点: 抓准汉英句子结构</p>
<p>主要内容: Unit 5 礼仪性口译-英译汉 (1)</p> <p>➤ 口译中的译法 2:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 四字词语的翻译: 汉语四字词组的四种结构; 汉语四字词组的四种翻译方法 2. 诗文的处理: 汉、英语诗歌的不同特征; 英语诗歌鉴赏的三个方面

<p>3. 习语的处理：四种习语的翻译方法</p> <p>➤ 口译实训 5：礼仪性口译-英译汉（1）</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 礼仪性口译的特点 2. 礼仪性口译情景用词搭配 3. 礼仪性口译技能演练 <p>教学重点：中国特色词汇译法（四字词语）；礼仪性口译产出技能</p> <p>教学难点：中国特色词汇译法（四字词语）</p>
<p>主要内容：Unit 5 礼仪性口译-英译汉（2）</p> <p>➤ 口译中的译法 3：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 长句的处理：英语长句翻译的三个原则 2. 图文的处理：了解图文翻译中的特点以及方法并进行实战操作 3. 语言重组：了解口译中一句多译的方法 4. 应对策略：了解交际、口译中应对策略的方法 <p>➤ 口译实训 5：礼仪性口译-英译汉（2）</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 礼仪性口译的特点 2. 礼仪性口译情景用词搭配 3. 礼仪性口译技能演练 <p>教学重点：英语长句翻译三原则；礼仪性口译产出技能</p> <p>教学难点：英语长句翻译三原则</p>
<p>主要内容：阶段性 Wrap Up 2 & 口译项目模拟 2</p> <p>➤ 口译笔记及译法汇总</p> <p>➤ 口译项目模拟要求阐述</p> <p>➤ 口译项目模拟实践</p>
<p>主要内容：Unit 6 礼仪性口译-汉译英（1）</p> <p>➤ 口译中的产出 1：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 提炼主旨：对于文章的主旨提炼方法；一句话主旨和多句话主旨的提炼方法 2. 表达的逻辑性：横向和纵向逻辑的原理；对应的逻辑关系词 3. 流畅度训练：训练和培养口译流畅度的方法 <p>➤ 口译实训 6：礼仪性口译-汉译英（1）</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 礼仪性口译的特点 2. 礼仪性口译情景用词搭配 3. 礼仪性口译技能演练 <p>教学重点：译文表达的逻辑性；礼仪性口译技能要素</p> <p>教学难点：译文表达的逻辑性</p>
<p>主要内容：Unit 6 礼仪性口译-汉译英（2）</p> <p>➤ 口译中的产出 2：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 应对干扰：认识到口译中的口音问题；native speakers 的不同口音；non native speakers 的口音问题；如何处理口音问题 2. 明确信息：了解译员在口译过程中，如何对不清楚的内容进行明确 3. 跨文化交际分析：了解口译中跨文化了解的必要性，翻译跨文化内容短语的方法 4. 发声训练及仪表仪态：语音语调和语速，停顿和意群；面部表情；站姿和坐

姿；眼神交流；得体着装 ➤ 口译实训 6：礼仪性口译-汉译英（2） 1. 礼仪性口译的特点 2. 礼仪性口译情景用词搭配 3. 礼仪性口译技能演练 教学重点：口译员的应变能力、明确主旨信息、礼仪性口译的情景演练 教学难点：明确主旨信息、礼仪性口译的情景演练
主要内容：阶段性 Wrap Up 3 & 口译项目模拟 3 ➤ 本学习口译技巧汇总 ➤ 口译项目模拟要求阐述 ➤ 口译项目模拟实践

（二）教学单元对课程目标的支撑关系

课程目标 教学单元	1	2	3	4	5	6	7
	口译概述		✓				✓
Unit 1 口译技巧	✓	✓				✓	
Unit 2 接待口译	✓	✓	✓	✓	✓		
Unit 3 会谈口译	✓	✓	✓	✓	✓		
Unit 4 访谈口译	✓	✓	✓	✓	✓		
Unit 5 礼仪性口译（E-C）	✓	✓	✓	✓	✓		
Unit 6 礼仪性口译（C-E）	✓	✓	✓	✓	✓		
口译项目模拟 1	✓	✓	✓		✓	✓	✓
口译项目模拟 2	✓	✓	✓		✓	✓	✓✓
口译项目模拟 3	✓	✓	✓		✓	✓	✓

（三）课程教学方法与学时分配

教学单元	教与学方式	考核方式	学时分配		
			理论	实践	小计
口译概述	授课/讨论/展示	课堂观察，口头评价	0	2	2
Unit 1 口译技巧	授课/讨论/任务型导向	课堂观察，口头评价，口译模拟	0	4	4
Unit 2 接待口译	授课/讨论/任务型导向	课堂观察，口头评价，口译模拟	0	4	4
Unit 3 会谈口译	授课/讨论/任务型导向	课堂观察，口头评价，口译模拟	0	4	4

Unit 4 访谈口译	授课/讨论/任务型 导向	课堂观察, 口头 评价, 口译模拟	0	4	4
Unit 5 礼仪性口译 (E-C)	授课/讨论/任务型 导向	课堂观察, 口头 评价, 口译模拟	0	4	4
Unit 6 礼仪性口译 (C-E)	授课/讨论/任务型 导向	课堂观察, 口头 评价, 口译模拟	0	4	4
口译项目模拟 1	项目型导向/体验 学习	口译成果评估	0	2	2
口译项目模拟 2	项目型导向/体验 学习	口译成果评估	0	2	2
口译项目模拟 3	项目型导向/体验 学习	口译成果评估	04	2	2
合计			0	32	32

(四) 课内实验项目与基本要求

序号	实验项目名称	目标要求与主要内容	实验 时数	实验 类型
1	口译实训 1	口译听辨技能	6	④综合型
2	口译实训 2	接待口译实战模拟: 了解接待场合所使用的句型及习惯表达, 具备常规口译意识	4	④综合型
3	口译实训 3	会谈口译实战模拟: 了解会谈场合所使用的句型及习惯表达, 具备常规口译意识	4	④综合型
4	口译实训 4	访谈口译实战模拟: 了解访谈场合所使用的句型及习惯表达, 具备常规口译意识	4	④综合型
5	口译实训 5	礼仪性口译 (E-C) 实战模拟: 了解礼仪性场合所使用的句型及习惯表达, 具备常规社口译意识	4	④综合型
6	口译实训 6	礼仪性口译 (C-E) 实战模拟: 了解礼仪性场合所使用的句型及习惯表达, 具备常规社口译意识	4	④综合型
7	口译模拟项目 1	项目准备、项目模拟实践、反馈与讨论、反思与总结、后续学习及发展	2	④综合型
8	口译模拟项目 2	项目准备、项目模拟实践、反馈与讨论、反思与总结、后续学习及发展	2	④综合型
9	口译模拟项目 3	项目准备、项目模拟实践、反馈与讨论、反思与总结、后续学习及发展	2	④综合型

实验类型: ①演示型 ②验证型 ③设计型 ④综合型

四、课程思政教学设计

本课程在**课程思政目标**包括以下几个方面的核心要素：

1. 培养爱国情怀和社会责任感：通过口译实践，让学生理解口译在促进国际交流、传播中国文化中的重要作用，培养爱国情怀和社会责任感。
2. 强化职业道德和职业操守：强调口译员的职业道德，如保密、中立、尊重等，让学生理解职业道德在口译工作中的重要性。
3. 提升跨文化交际能力：通过学习不同文化背景下的口译技巧，培养学生的跨文化交际能力，增强文化自信。
4. 培养团队合作和沟通能力：通过小组合作和讨论，培养学生的团队合作精神和人际沟通能力。

在**教学活动设计**方面，将课程思政内容融入教学的各个环节，具体融入措施如下：

● 课程导入与思政引导

介绍口译的社会价值：在课程开始时，强调口译在促进国际交流、传播中国文化、提升国家形象等方面的重要作用，引导学生认识到口译工作的社会意义和责任。

社会主义核心价值观教育：结合口译工作的特点，讲解社会主义核心价值观在口译实践中的体现，如诚信、公正、尊重等。

● 教学内容与思政元素的融合

职业道德教育：在讲解口译技巧的同时，强调职业道德的重要性，如保密原则、中立立场、尊重不同文化等。

跨文化交际能力培养：在教授口译技能时，加入跨文化交际的内容，让学生了解不同文化背景下的沟通方式和礼仪，培养学生的跨文化敏感性。

● 实践环节与思政教育的结合

模拟口译实践：设计模拟口译场景，如国际会议、商务谈判等，让学生在实际操作中体会跨文化交流的复杂性和重要性。

小组合作与讨论：通过小组合作和讨论，培养学生的团队合作精神和人际沟通能力，同时引导学生尊重不同意见，学会集体决策。

● 小组讨论与反馈：

分组进行练习，结束后进行小组内外的讨论和反馈，分享经验，分析问题，提出改进建议，培养批判性思维。

● 语音复盘与自我评价：

录制学生的口译练习，之后进行观摩和自我评价，以提高自我认知和自我改进能力，培养创新意识及工匠精神。

五、课程考核

总评构成	占比	考核方式	课程目标							合计
			1	2	3	4	5	6	7	
X1	20	课堂表现及作业完成情况	20	10	20	20	10	20		100
X2	15	口译项目模拟 1	20	10	20	20	10	10	10	100
X3	15	口译项目模拟 2	20	10	20	20	10	10	10	100
X4	50	口译项目模拟 3	20	10	20	20	10	10	10	100

六、其他需要说明的问题

无
